

???? C-489/09

Vandoorne NV

?????

Belgische Staat

(????????????? ??????????, ?????????? ?? Hof van beroep te Gent)

„????? ?????????? ??? — ??? 11, ?, ????????? 1 ? ??? 27, ????????? 1 ? 5 — ???????
?????? — ????? ?? ????????????? — ????????? ????????? — ????????? — ??????????
????????? ?? ??? ??? ?????????? — ????????? ?????????? — ????? ?? ????????? ??????????
?? ?????? — ????? ?? ?????????????????? ?? ??“

?????? ?? ??????????

???????? ?????????? — ?????????????????? ?? ????????????????????? — ?????? ?????? ??????? —
???? ??????? ?? ?????? ?????? ?????????????? ????????? — ??????? ?????? — ???????????
????????????? ??????

(???? 11, ?, ????????? 1 ? ??? 27, ????????? 1 ? 5 ?? ????????? 77/388 ?? ??????)

???? 11, ?, ????????? 1 ? ??? 27, ????????? 1 ? 5 ?? ?????? ????????? 77/388 ??????
????????????????? ?? ?????????????????????? ?? ?????????? ?????? ????????? ??????
????????, ????????? ? ????????? 2004/7, ?????? ?? ?? ????????? ? ??????, ?? ?????????
????????????? ?????? ??????, ?????, ??? ?????????, ? ??? ?????????????? ?? ??? ??
????????????? ?? ?????? ?????? ?????????????? ????????? ? ?????????????????? ?? ??????????
??????? ? ?????????????? ?? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ??????, ??????????????
????????? ?????????????? ?????????? ?? ??? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ???
????????????? ?? ??? ?????, ?????????? ?????????? ?? ?????????????? ??????????, ?????????? ?? ??-
????? ??? ???? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????, ?? ?????? ?????????????????? ??
?????? ?????? ?????????????? ?????????? ? ?????? ?? ?????????? ?? ?????? ?? ?????????????? ??????
?? ??????????????

????????? ????? 27, ????????? 1 ?? ?????? ?????????? ?? ?????? ?????????????? ?????????, ??????
????? ?? ?????????? ? ?????????????? ?????? ?? ?????????? ?? ??????, ?????? ?? ?????? ??
????????? ??????????????. ?????? ?? ?????????????? ?????????????????? — ??? ?????????? ??
????????, ?????????????? ?? ?? ?????? ??? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ???, ?????????? ??
????????????? ?????? ?????????????????? ?????? ?? ?????? — ? ? ?????????? ?? ?????????? ??-????
????????????????? ?????? ?????????????????????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?????? ?
??-????? ?????? ?? ???, ?????? ?? ??? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????????????? ?????
????????? ?? ?????????? ? ?????? ?????? ?????????????? ?????????, ?? ?? ??? ?????????????? ??
????????????? ?? ?????? ?????????????????? ?? ? ?????????????, ?? ?? ?? ??????, ?? ??? ??????
????? ?? ?????????? ? ?????????????? ?????? ?? ?????????? ?? ??????, ?????? ?? ?????? ?? ??????????
????????????????? ?????????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?? ?????????? ?????????????? ??-
????????? ?????? ?? ??? ?? ??????, ?????? ?????????, ? ?????????????????? ?? ?????????
????????????? ?? ?????????? ?????????????? ?? ?????? ?????????????????????? ?????.

????? ?????, ??? ????? ?? ?? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?????????? ??

?????????? ?? ????????? ???????, ??????????? ??????????? ?? ????? ?? ?????
???????????????????? ?? ? ?????? ?? ??????????? ?? ?????? ?? ???? ??????????? ?? ???????????
?????????? ???? 11, ?, ????????? 1 ?? ?????? ????????????. ? ???? ??????????? ?? ? ???????????
??????????????????, ?? ????????? ?? ?????? ?????? ??????????? ?????????, ?????? ??
?????????? ?? ????????????????? ?? ?? ??????????? ?????????????? ??????????, ? ??????? ??
???????????????? ?????? ?????? ? ?????? ?? ???????????, ??????????? ?? ???? ?????????????.
?????????? ???? ????????????????? ??????? ?? ??????? ?? ??????? ??????, ?? ???????????
?????????????? ?????? ????????? ????????? ????????????? ? ?????? ?? ????????????????? ??????? ??????
????? ????????????? ?????????.

?? ?????? ??????, ???? ???? ? ??????? ?? ?????? ?????????? ?????? ?? ??????????????? ?? ??????
????? ????????????? ?????????? ?????????? ?? ??????, ?????? ?? ??????????????????? ?? ??????????
???????????????? ??????????, ?? ????????? ?? ? ?????? ??????????????? ?? ?????? ??????????
?????????? ?????????, ? ? ?????? ?? ??????? ?? ?????? ?? ?????????? ??????????????, ??
?????????????????? ?? ????????????????????? ?? ??????????? ?? ??????, ?????? ?????????? ??????????
??? ??? ??????????????????? ??, ?? ???? ?? ????????????? ?? ?????????? ??????.

?? ?????????? ??????, ??? ?? ????????? ?? ?????????? ?????????? ? ??????? ?? ?????? ?????? ??
???????????????? ?? ?????? ?????? ?????????????? ?????????? ?? ?????? ??????????????????? ?? ???? ??
????? ?????? ?? ???? ?? ?????? ??????, ?????? ??????????????? ?? ?????? ?????? ?? ?????????????,
????? ?? ?????????? ?????????? ?????????????? ?? ?? ?????????? ?????????????? ? ?????? ??????
?????????????? ?????????? ? ?? ?????????? ?????????????????? ?????????? ?? ??????????????? ? ??????, ???
????????????? ?? ?????????? ????? 27, ?????????? 1 ?? ?????? ??????????? ????? ?????? ?? ?? ??
????????? ??????????????????? ?? ???? ?? ??????????????? ?? ??????????? ?????? ? ?????????????????????
?? ??????? ??????????????? ? ??????. ?????????????????? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ??????????
????????????? ?? ?????? ?????????????????????? ?? ?????? ?????? ?????????????? ?????????? ? ?????? ??
????????????? ?? ?????? ?? ?????????????????? ?????????? ?????????? ?? ?????????????? ??????????????
?????????????, ?????? ? ?????????? ?? ?????? ??????, ?????? ?????????? ?????????????????? ? ???? 27,
?????????? 1 ?? ?????? ?????????????? ?????????? ??? ?? ??? ? ?????????? ??????????????????? ?? ?????? ??
????????????????? ?? ??????? ?????? ?????????????? ?????????? ? ?????????? ? ?????????????? ??????? ???
????????????????? ?? ??????? ?? ?????????????? ?? ???? ??????.

(??, ?????? 30, 31, 38—40, 43, 45 ? 46 ? ??????????????)

????????? ?? ???? (????? ??????)

27 ?????? 2011 ??????(*)

„????? ??????????? ??? — ???? 11, ?, ????????? 1 ? ???? 27, ??????????? 1 ? 5 — ???????
?????? — ?????? ?? ?????????????? — ?????????? ????????? — ??????????
?????????? ?? ??? ??? ?????????? — ?????????? ?????????? — ?????? ??? ?????????? ??????????
?? ?????? — ?????? ?? ??????????????????? ?? ???“

?? ???? C?489/09

? ????????? ?????????????????? ??????????, ??????????? ?? ??????????? ???? 234 ?? ?? Hof van beroep

?????? ???? ?? ???? ?

???? ?????????? ?????? ?????????? ???????, ? ?????? ?? ????????? ???????, ????????????????????

???????????? ? ?????????? ?? ????????? ???????.

?????? ????????? ?????????? ?? ????????????? ?? ?????? ?????? ????????????? ??????? ?
??????, ?????? ??????? ?? ?? ???????“.

12 ???? 58, ????????? 1 ?? ????????? ?? ??? ? ? ???? ??? ????????? ?? ????????? ?? ??????
?????????????. ?????????? ??? 27, ?????????? 5 ?? ????????????? ?? 19 ????????? 1977 ?. ??????????
?????? ??????????? ??????????? ?? ??? ???? ????????????. ??????? ?? ?????????????????? ? ??????????:

„2. ????????????????? ????????? ?? ???????.

1. ????????? ?????????

?? ?? ?? ?????? ??????????? ?????? ????????????? ? ??? ? ???? ??????, ???????, ?????? ???
????? ? ????????????? ?? ?????????? ???????, ?? ?????????? ????????????????? ? ??????. ??????????
??? ??????????? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ??? ?????????? ?? ??????? ??? ??????
??????, ?????? ??????? ?? ?? ?????? ?? ??????????????. ? ??????????????? ?????? ?? ?? ???????????
???, ?? ????????????, ?? ??? ?? ?? ?????????? ? ??????? ??????????. ?????? ?????????? ??
????????? ??????? ??????? ?? ?? ?????????????? ? ?????????? ??????“.

13 ????????? ??? ? 13 ?????????? ?????? ?? ?????? ?????? ????????????? ?????????? ??
????????????? ?????????? ?? 29 ?????????? 1992 ?. (Belgisch Staatsblad, 31 ?????????? 1992 ?., ???.
28086) ??????????:

„????? 1

[???], ? ?????? ?? ?????????? ?????????????? ???????, ?????????????? ? ?????????? ??????????????,
?????????, ??????????? ?? ??????? ?? ??? 25 ter ?? [????????? ?? ???] ??? ?????????????? ?
??????, ?? ?????? ?????????????????? ? ???????.

????????? ?? ??????, ?????????? ?????????? ??? 58, ?????????? 1 ?? [????????? ?? ???], ?? ??????
?? ?????????????????? ?????? ?????? ?? ?????? — ?????? ?? ??????.

[...]

????? 2

???? ?????????????? ?? ??? 5, 8° ? 9° ?? ?????????? ??? ? 1 ?????????? ?????????? ?? ??????????????? ??
????????????? ?? ?????? ?????? ?????????????? ?????????, ?? ?????????????? ?? ?????????? ?????????? ??
????????????? ?????? ? ?????????????? ??????. ?????? ?????????????? ?? ?????????????: „????????? ?????????:
???, ?????? ? ??????? ??? ?????????? ? ?? ??????? ?? ??????????????“.

14 ???? 6 ?? ?????? ?? ?????? ??????, ???????????, ?????????????? ? ?????????? ?? ?????????
?????? ?? 10 ??? 1997 ?. (Belgisch Staatsblad, 1 ??????? 1997 ?., ???.
19836) ??????????, ??
????????? ?? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ??????????????, ??-????????????? ???
????????????????????? ??? ?? ?????? ?? ?????? ??????, ??????????????? ?????? ?????????? ?? ?????? ??
????????? ?????????.

15 ???? 10 bis ?? ?????? ?? ?????????? ?????? ?? ?????????????? ?????????? ?? 3 ?????? 1997 ?. (
Belgisch Staatsblad, 16 ??? 1997 ?., ???.
12105) ??????????, ?? ???????, ?????????????? ?????? ?
??? ?????? ?? ?? ?????????? ??? ?????????????????? ?? ?????????????? ? ?????????? ??????.

?????? ?? ?????????? ??????????????? ? ?????????????????? ??????

16 Vandoorne ? ?????????????? ?? ??????? ?? ??? ?? ?????????????? ?? ????????, ?????????? ??
? ?????????? ?? ????? ? ?????????? ??????????. ? ????? ?????????? ?? ?????????? ????? ?????????????? ??
?????????? ?? ?????????????? ? ????? ?????? ?????? ?????????????????????? ?/???? ????????????????, ?? ?????
???????, ? ?????????????????? ?/???? ?????????????? ?? ???????, ?? ?????? ???????.

17 ? ????? ??????????? ?? ?????????????????? ?? ????? ?????????? ? ??????, ?? ?????????? ????? 58,
?????????? 1 ?? ?????????? ?? ??? ? ?????????????????? ?? ?????????? ????? ? 13 ?? ??????????????
?????????, ??????????? ?? Vandoorne ?? ??????????????? ?? ?????????????? ??, ????? ?? ?????????????
????????????? ?? ?????????????????? ?? ? ?????????????? ?? ?? ?????????????????????? ?? ? ?????????????? ?? ?????
??????.

18 ??????????? ?, ?? ?????????? ????? 2 ?? ????? ?????????? ????? ??? ?????????????? ?? ??????????????
?? Vandoorne ? ?????????? „?????????? ??????????: ???, ????? ? ??????? ??? ?????????????? ? ??
????????? ?? ??????????????“ ? ?????????????????? ?? ? ??????? ?????????????????? ??????? ?? ????. ???????
?? ?????????? ??? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ????? ?????? ?? Vandoorne ?? ??????????
????????????????????? ? ?????????????????? ??????? ?? ? ??????? ?????????????? ??????? ?? ???.

19 ? ?????????????????? ?? ?? ??? ?????????? ?????????? ?????????????? ?? 2006 ?. Vandoorne ????? ??
????????????? ?????????????????? ?????????????????????? ?? ??? ?? ?????????????? ?? ?????????? ??????????
?? Capitol BVBA (?????????? ??-????????? „Capitol“) ?????????????? ?? ??????????????????
????????????????? ?? ?????????????????????? ?? ?????????????? ?? ??????? ?? ????? ??????????? ?????
????????????????? ?? ????? ?????????????? ? ?????????????????????? ?? 14 ????? 2005 ?.

20 ??????????? ?????????????????? ?????????? ??????????, ?? ?????????????????? ?? ?? ?????
?????????? ?? ? ?????????? ???, ?? ????? ??? ?? ?????????????????? ?????? ? ??????? ?????????????? ??
????????????????????? ??????? ? ??????? ??????????? ????? 58, ?????????? 1 ?? ?????????? ?? ???.

21 ? ?????????? ?? 8 ?????????? 2008 ?. Rechtbank van eerste aanleg te Brugge ????? ??????????
????? ?????????????????? ?????????? ?? Vandoorne.

22 Hof van beroep te Gent, ?????????? ? ?????? ?????? ?????????????? ??????????, ??????????????
?????? Belgische Staat, ?? ? ?????????????? ??????? ?????????????? ????? 58, ?????????? 1 ?? ?????????? ??
??? ? ?????????????????? ?? ?????????? ????? ? 13 ?? ?????????? ?????????????? ?????????????? ??????
Vandoorne ? Capitol ?? ? ?????????? ???, ??? ????? ??? ? ??????? ??????? ?? ? ?????????????? ??
????????????????????? ?? ? ?????????????? ?????????????????? ? ???????, ? ?? ?? ?????????????? ?? ?????????? ??
????? ?????????????? ? ?????????????? ??????????, ? ?????? ??? ?? ? ?????????? ?????? ?????? ?? ???????,
????????? ?????? ?? ?? ? ?????????????????? ?? ? ?????????????????? ?? ????. ????? ?????? ??? ?????????????,
????????????? ?? Vandoorne ?? Capitol, ?? ? ?????????? ?????????? ???, ? ?? ???????, ?? ??? ? ???????
??? ?????????????? ? ?? ?????????? ?? ??????????????????. ????? 77, ?????????? 1 ?? ?????????? ?? ???
?????????????? ?????? ?????????????????? ?????????????????? ?? „?????????????????????“ ?? ???, „????????????? ??
????????????????? ?? ??????“.

23 ??? ??? ????? ????? ????????????? ????? ?? ?????????? ????? ?????????????? ?? ?????????????? ??
????????? ?? ??????????????, ?????????????? ? ????? 27 ?? ?????? ??????????, ?????? ??????????
????????????? ?? ?????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????????????????? ?? ???, ??? ?????????????? ??
????????????? ? ?????????? ? ?????????????? ?? ?????? ?????????????? ?????? ?????????? ?????? ?????
????????? ? ?????????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????????????? ?? ?????????????? ?? ? ?????
????????????? ??, ?? ?????? ?? ?? ??????, ?? ?? ?????? ?????????????? ?????? ?? ?????????????? ?????? ??????
?? ?????? ??????, ??? ?????????????????????????????? ?????? ?? ?????? ?? ?????????????? ?????? ?????????????? ??.
????????? ?????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????????????????? ?? ?? ?????? ?? ?????
????????????????????, ??? ?? ?????? ?? ?????????? ?? ? ?????????????? ??????, ?????????? ?? ? ?????????? ?? ?
?????? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ??????????????

24 ??? ?????? ????????? Hof van beroep te Gent ??????? ?? ?????? ?????????????????????? ? ??
????????? ?? ?????? ?????????? ?????????????????? ?????????:

„????????????????? ??????????????, ??-????????????? ????? 58, ?????????? 1 ??? ??????? ? ????? 77,
????????? 1, 7° ?? ?????????? ?? ???, ? ?????????????????? ?? ?? ? ????? 27 ?? ?????? ?????????????? [...],
????????????? ?????? ?????????????? ?????????? ?????? ?? ?????????????????? ?????? ?? ??????????????????, ?/???? ?
????? 11, ?, [????????????] 1 ?? ?????????? ?????????????, ?????? ?? ?????? ?? ?????????????? ?????????????
????????????????? ?????? ?? ?????????????????????? ?? ???, ?????????????? ?????? ?????????????? ?????????????? [...]
????????????????? ?????????????????? ?? ?????? ?? ?????????????????????? ?? ??? ?? ?????????????????? ?? ??????????
?????????, ?????? ?????? ?????? ?? ?????????? ?????????????????? ?? ??????????????, ? [...] ?? ?????????????????? ??
????????????????????????????????? ?????, ?????? ?? ?????????? ?? ?????? ?????????????????? ?????????? ?? ??????????????
?????, ?????????? ?? ?????????????????????????? ?? ?????? ?????? ?? ?????????????????????? ?? ??????????????????????
?? ?????????????? ?? ?????????? ?????? ?? ?? ?????? ?? ?????“.

?? ?????????????????????? ????????

25 ? ??????? ??????? ??????? ?? ?? ?????????, ?? ? ?????????? ?? ?????????????????????? ?? ?????? 267
????? ?????? ?????? ?? ??????? ?? ?? ?????????????? ?? ?????????????????????? ?? ?????????????????? ??????????????
? ?????????? ?? ??????. ?????? ?????? ? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?? ??????????????????
????????????????? ??????? ??????? ?? ?????????????? ?? ?????? ??????, ?????? ?? ? ?????????? ?? ?????????
????? ?????????????????? ?? ?????????????? ?? ??????, ? ?????? ? ?????????? (??, ??-????????????? ?????????
?? 5 ??? 2007 ?. ?? ????? Fendt Italiana, C?145/06 ? C?146/06, ?????????, ???, I?5869, ?????? 30,
?????? ? ?????????? ?? 9 ????? 2010 ?. ?? ????? ERG ? ??., C?379/08 ? C?380/08, ??? ???
????????????????????? ? ??????????, ?????? 25).

26 ? ?????? ?????????????? ?????????????????? ??????? ??????? ?? ?? ?????????? ? ???????, ?? ?????????????????
????????????????? ?????? ?? ?????????????? ?? ?? ?????????????? ?????? ????? 11, ?, ?????????? 1 ? ????? 27,
????????????? 1 ? 5 ?? ?????? ?????????????? ??????? ?? ?? ?????????? ? ???????, ?? ?? ??????????
????????????????? ??????? ??????? ?????? ?????????????????????? ? ?????????? ??????????????????, ??????, ?????
????????????????? ?????????????????? ?????????????? ?????????????????? ?????????????? ?? ??? ?? ?????????????? ??
????????????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????, ?????????? ?????????? ?? ??????????????
????????????????, ?????????????? ?? ??-????? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????????????????? ??????????, ??
????????? ?????????????????????? ?? ??? ? ??????? ?? ?????????????? ?? ??????? ?? ?????? ?????? ??
????????????????.

27 ? ?????? ?????????????? ?????????? ?? ?? ?????????, ?? ?????????????????? ?????? ?? ??????????????,
????????? ? ????? 27, ?????????????? 1 ? 5 ?? ?????? ?????????????? ? ??????????????, ?? „?? ?????
????????????? ?????? ?? ?????????????????? ?? ??????? ?? ?? ?????? ?????????????????????? ?????? ?????? ??
????????? ?? ?????????????? ?? ?????????“, ??????? ?? ?? ?????????????? ?????????? ? ?????? ?? ??
????????????????? ?? ?????????????? ??????, ?????????? ? ????? 11 ?? ?????????????????, ?????????????? ?
????????? ?? ?????????????? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????? ?? (??, ?????????? ?? 10 ?????

1984 ? ?? ???? ???????/??????, 324/82, Recueil, ??? 1861, ????? 29 ? ??????? ?? 29 ???
1997 ? ?? ???? Skripalle, C?63/96, Recueil, ??? I?2847, ????? 24). ????? ???? ?? ?????? ??
????? ??????????? ? ??????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ? ??? ??????????? ???? ?
?? ??????? ???? ????????? ????-????? ?????? ?????? ? ??????????? ?? ?????? ??????????
(???????? ?? 19 ????????? 2000 ? ?? ???? Ampafrance ? Sanofi, C?177/99 ? C?181/99,
Recueil, ??? I?7013, ????? 60, ????? ? ????????? ?? 29 ????? 2004 ? ?? ???? Sudholz,
C?17/01, Recueil, ??? I?4243, ????? 46).

28 ? ??????????? ?????? ?????? ????, ?? ??????? ?? ????????????????? ?????, ?????????? ?
???????? ?? 15 ??? 2006 ? ?? ???? Heintz van Landewijck (C?494/04, Recueil, ??? I?5381,
????? 24, 44, 54 ? 62), ????????????????? ?????, ????? ? ?????????? ? ?????????????? ?
????????? ?????????????? ??????????? ?????? ?????? ? ?????????? ??????????? ?? ???
?????????????? ???????????, ??? ?? ??? ? ?????????? ?????? ??????????????????????? ?? ?????????? ?
????????????????, ??? ? ????????????????? ?? ??? ?? ??????????????? ?? ??????, ?????
???????????????? ?? ???? ????????????????? ?????? ?? ?????????? ???? ?? ???? ???? ?? ?????????????
??? ???????, ??? ???? ?? ??????????, ?? ??? ?? ?????????? ??????????????? ? ?????? ?????
???????????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ???? 10 ?? ?????? ??????????. ?????? ???? ????
????? ?? ?????? ?? ?????????? ?? ??????????????? ?? ??????, ??? ?? ??? ?? ????????? ? ???????
?? ?????????? ?? ?????? (?? ??????? ?? 14 ??? 2005 ? ?? ???? British American Tobacco ?
Newman Shipping, C?435/03, Recueil, ??? I?7077, ????? 45 ? 46).

29 ????? ???? ? ??????????, ?? ??????? ?? ????????????????? ?????, ?????????? ? ???????
?? ???? Heintz van Landewijck, ?????????? ??-???? (????? 55), ??? ?????? — ????? ? ?????? ??
???? 58, ????????? 1 ?? ??????? ?? ??? ? ?? ??????? ?? ??????????? ?? ????????? ??????
?????????????? ?????????? ???? 27, ????????? 5 ?? ?????? ??????????, ?????????????????? ? ?????
12 ?? ??????????? ????????? — ?????????? ?????????? ?? ?????????? ??? ? ??????? ?? ?????????? ??
????? ?? ?????????? ?? ???????????????, ??? ???? ?????????????? ??????? ?? ?????????? ? ?????? ??
???????? ?? ???????, ?????? ??????? ?? ?????? ?????????????????.

30 ? ???? ??????????? ?????? ?? ?? ???????, ?? ???? 27, ????????? 1 ?? ?????? ??????????
?? ?????????? ?????????????? ???????, ?????? ?????? ?? ?????????? ? ?????????????? ?????? ?? ?????????
?? ??????, ?????? ?? ?????? ?? ?????????? ?????????????? (?? ??????? ?? 12 ??? 1988 ? ??
???? Direct Cosmetics ? Laughtons Photographs, 138/86 ? 139/86, Recueil, ??? 3937, ????? 52,
????? ? ?????????? ?? ???? Heintz van Landewijck, ?????????? ??-????, ????? 57).

31 ????? ??? ??????????? ????????????????? — ???? ?????????? ?? ???????, ??????????? ??
?? ?????? ?? ??????????????????? ?? ?????????? ?? ???? , ?????????? ?? ?????????????? ?????
???????????????? ???? ?? ?????? — ? ? ?????????? ??? ?????? ???? ????????????????? ? ?????????
????????????????? ??????????????????? ?? ?????????????? ?? ???? ?????????? ?? ?????? ?? ? ??-?????
?????? ?? ???? , ?????? ?? ??? ?????? ?? ??????????????? ?? ?????????????????????? ???? ???????
?? ?????????? ? ??? , ??? ??? ???? ??????????????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?????????????????? ??
? ?????????????, ?? ?? ?? ??????, ?? ???? ?????? ???? ?? ??????? ? ?????????????? ?????? ??
????????? ?? ??????, ?????? ?? ?????? ?? ?????????? ?????????????? (?? ? ???? ??????? ???????
?? ???? Heintz van Landewijck, ?????????? ??-????, ????? 56—58). ?????????? ?????????? ??
???????????????? ?? ?????? ?? ?????????? ?????????????? ??-????????? ?????? ?? ???? ?? ???????,
????? ?????????, ? ?????????????????? ?? ?????????? ?????????????? ?? ??????? ?????????????? ?? ??????
????????????????????????? ???? (????????? ?? ???? Sudholz, ?????????? ??-????, ????? 62).

32 ??????????????? ?????? ???? ????????????????? ? ?????????? ?????????????????? ??????
????????????, ????????????? ? ???? 27, ????????? 1 ?? ?????? ???????????, ? ?? ?????? ?????????? ??
????????????? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?? ???? ?? ?????????????????? ?? ??? ? ?? ??????? ?
????????????? ?????? ?? ?????????????????? ?? ??????? (?? ? ???? ??????? ?????????? ?? ???? Heintz

van Landewijck, ???????? ??-????, ????? 58 ? 59).

33 ? ?????????? ?? ??????????, ?????????????? ?? ???????????? ?????, Vandoorne ?????
????????, ?? ???? ???? ???? ?????????????? ?? ???? 11, ?, ?????????? 1 ? ???? 27, ?????????? 1 ? 5
?? ?????? ??????????, ?????????? ?????????? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ??? ? ?????? ??
????????????? ?? ??????. ?????????? ???? ?????????????? ?? ?????????? ?????? ?? ?????????? ?????? ??
????????????? ?????????? ?? ??? ??? ??????????, ?????? ?????????? ?? ?????? ?????????, ?? ??? ??
????????????? ?? ?????? ???? ?? ?????????????????? ??????, ????? 27 ?? ?????? ???????????? ??????????
????????????? ?????????????? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?? ?????????????? ?? ???, ?????? ??
?? ?????????????????? ?????????? ?????? ?? ?????????????? ?? ??????. ?? ?????? ?? ???? , ???
????? ?????? ?????????????? ?????????? ?? ?? ?????????? ??????????, ?????????? ?????????????? ?? ?????? ??
????????? ?????????????? ?? ?????? ?????? ?????????? ???, ?????? ?????????? ??????????????
????????????????????????? ?? ?????? ??????. ?? ?????? ??????, ?????????????????? ?? ?????????????????? ?
????????????? ?????? ?? ?????????????????? ?????????? ?? ?? ??????, ?? ?????????? ?????? ?????? ?????
????????????????? ?? ?????????????? ?????????????????????? ?????, ?? ?????? ?? ?????????? ?????????? ??
????????????????? ?????????? ? ???, ??? ?????? ? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????????????? ??????
?????? ?????????? ?????? ?????????? ???, ?????????? ? ??????, ?????? ?? ?????? ?? ?????????????? ??
?? ?????????? ??????????.

34 ???? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ??????.

35 ?????????, ?????? ? ?????? ?? ?????? 28 ?? ?????????????? ?????????, ? ??????????, ?? ?
????????? ?? ?????? ???? ?????????????????? ? ?????????? ?????????????????? ??? ?????? ??????????
????????? ?? ?????? ?????????????????? ??????????, ?????????????? ? ?????????????????? ??? ??????????,
?? ?????? ?????????????????? ??? ?????????? ?? ???? ??????, ?????????????????? ??? ?????????????? ??
????????? ? ?????? ?????????????????? ?? ?????????????? ?????????? ?? ???? 10 ?? ?????? ?????????????.

36 ?????????????? ?????????????? ?????????????? — ?????????? ? Vandoorne ? ?????????? ?? ??????????
?????????????????, — ?????? ?????????? ???? ?????????????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ??
????????????????????? ?????????? ?? ???? ??????, ?? ???? ??????, ?? ?????? ??? ?????????????? ??
????????????? ?? ?????????? ?? ?????? ??? ?? ?????????? ??????????, ?????? ?? ???? ?????? ??
????????????? ? ?????????? ?????????????? ?????????? ????? 17, ?????????? 2 ?? ?????? ?????????????, ? ??
????? ??????, ?????? ?? ?? ?? ?????? ?? ?????? ??? ?? ?????????????? ?????????? ?????????? ?????
10, ?????????? 2 ?? ?????????????? ??????????, ?????? ?????????? ?????????? ?? ??????????????

37 ???? ? ?????????? ???? ?????????????????? ? ?????????? ?????????????????? ? ??????????, ??????
????? ???? ?????????? ? ?????? 18 ?? ?????????????? ?????????, ?? ??? ?????????????? ?? ??????????????
????????????? ?????????? ???? 2 ?? ?????????? ???? ? 13, ?????????????????? ? ?????? 13 ?? ??????????????
?????????, ?? ?? ?????????????? ?????????????? ?????? ?? ???, ? ?? ?????????? ???? , ?????? ?????????
????????????? ?? ?????????????????? ??? ?????????????? ???, ? ?? ?????????????? „????????? ?????????: ???,
????? ? ?????? ??? ?????????? ? ?? ?????????? ?? ?????????????“.

38 ??? ???? ?????????????????, ??? ???? ?? ?? ?????? ?? ?????? ??? ?? ?????????????? ??
????????????? ?????????, ?????????????? ?????????????? ?? ?????? ?? ?????? ?????????????????????? ?? ?
????????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?? ???? ?????????? ?? ?????????????? ?????????? ????? 11, ?,
????????? 1 ?? ?????? ?????????????.

39 ? ???? ?????????? ?? ? ?????????????? ?????????????????????, ?? ?????????? ?? ???, ?????? ???
????????????? ?? ?????????????????? ??? ?? ?????????????? ?????????????????? ??????????, ? ?????????? ??
????????????????????? ?????? ???? ? ?????? ?? ??????????????, ?????????? ?? ???? ??????????????
????????????? ???? ?????????????????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????? ??????, ?? ??????????????
????????????????? ?????? ?????????? ?????????? ? ?????? ?? ?????????????????? ?????????? ???.

45 ?????????? ?????????? ?? ?????? ?? ?????? ?????????? ??? Vandoorne ??
????? ?????????????? ?? ?? ? ?????? ?? ?????????? ?? ?????? ?? ?????????????? ?????????
????????? ?? ?????????????? ?????????????? ??????????, ?????? ? ?????????? ?? ?????? ???
????????????? ? ?????????? ??????????????, ?????? ?????????? ?????????????? ? ????? 27,
????????? 1 ?? ?????? ?????????? ?????????? ?? ?? ?? ? ?????????? ?????????????????? ?? ????? ??
????????????? ?? ?? ? ?????????? ? ?????????? ??????? ?? ? ?????????????? ?? ?????? ??
????????????? ?? ????? ??????.

46 ??? ??? ? ? ?????????? ?????? ?????? ?? ?? ?????????, ?? ??? 11, ?, ????????? 1 ?
???? 27, ????????? 1 ? 5 ?? ?????? ?????????? ?????? ?? ?? ?????????? ? ??????, ?? ?????????
????????????? ?????? ?????? ??? ?????????????????? ? ?????????? ??????????????, ?????, ???
????????????, ? ??? ?????????????? ?? ????? ?? ?????????????? ?? ?? ? ?????????????????? ??
????????????? ?????? ? ?????????????? ?? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ??????,
????????????????? ?????????? ?????????????? ?????????? ?? ????? ?????? ?? ?????????? ??
????????????????? ?? ?????????? ?? ????? ?????, ?????????? ?????????? ?? ??????????
????????????, ?????????? ?? ??-????? ??? ???? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????, ??
????????? ?????????????????? ?? ?? ? ?????? ?? ?????????? ?? ?????? ?? ?????????????? ?????? ??
?????????????.

?? ?????????? ??????????

47 ? ?????? ?? ??????????????????, ?? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????????? ??????????
????? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????? ??? ?? ?????????????????? ??? ??????????????
????????????, ?????????????? ?????? ?? ?? ?????????? ?? ?????????? ??????????. ??????????,
????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ????, ?????????? ?? ?????? ?? ?????????????
??????, ?? ?????????? ?? ??????????????????.

?? ?????????????? ?????????????? ?????? (????? ??????) ????:

???? 11, ?, ????????? 1 ? ??? 27, ????????? 1 ? 5 ?? ?????? ?????????? 77/388/?? ?
?????? ?? 17 ??? 1977 ?????? ?????????? ?????????????????? ?? ?????????????????????? ??
????????????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ????????? — ??? ?????????? ?? ??????
????? ?????????????? ??????????: ?????? ?????????? ??????, ?????????? ? ??????????
2004/7/?? ?? ?????? ?? 20 ?????? 2004 ?, ?????? ?? ?? ?????????? ? ??????, ??
????????? ?????????????? ?????? ?????? ??? ?????????????????? ? ??????????
????????????????, ?????, ??? ??????????, ? ??? ?????????????? ?? ?????? ?? ??????????????
?? ?????? ?????? ?????????????? ?????????? ? ?????????????????????? ?? ?????????? ?????? ?
????????????????? ?? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ??????, ??????????????
????????? ?????????????? ?????????? ?? ?????? ?????? ?? ?????????? ?? ??????????????????
??? ?????????? ?? ?????? ?????, ?????????? ?????????? ?? ?????????????? ??????????,
????????????? ?? ??-????? ??? ??? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????, ??
????????? ?????????????????? ?? ?????? ?????? ?????????????? ?????????? ? ?????? ??
????????????? ?? ?????? ?? ?????????????? ?????? ?? ??????????????.

????????

* ??? ? ? ??????????????????: ??????????????.